

# **21me Semaine Suisse d'Exportation Zurich = 21st Swiss Export Week Zurich = 21. Schweizerische Exportwoche Zürich**

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suizos [Edición español]**

Band (Jahr): - **(1952)**

Heft 3

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-797051>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

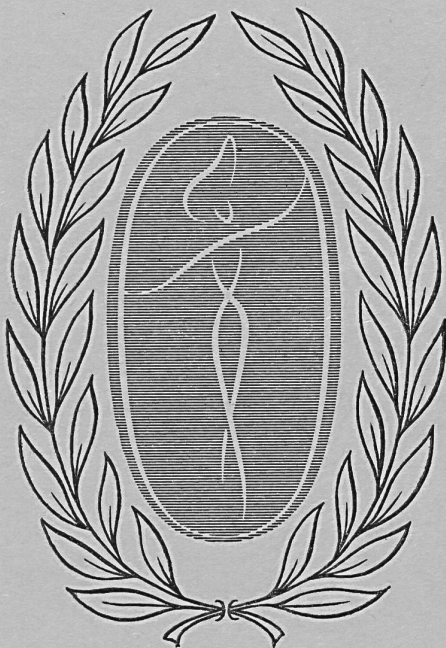
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**21<sup>me</sup> SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION ZURICH**

*17 au 22 novembre 1952*

**COLLECTIONS DE PRINTEMPS ET D'ÉTÉ**

*Syndicat Suisse d'Exportation des Industries de l'Habillement, Zurich*



**21<sup>st</sup> SWISS EXPORT WEEK ZURICH**

*17<sup>th</sup> to 22<sup>nd</sup> November 1952*

**SPRING AND SUMMER RANGES**

*Exporters Association*

*of the Swiss Clothing Industry, Zurich*

**21. SCHWEIZERISCHE EXPORTWOCHE ZÜRICH**

*17.-22. November 1952*

**FRÜHJAHR- UND SOMMER-KOLLEKTIONEN**

*Exportverband der Schweizerischen Bekleidungsindustrie, Zürich*

## D'UNE «SEMAINE» A L'AUTRE...

Dans quelques semaines — le 17 novembre exactement — commencera à Zurich, la 21<sup>e</sup> *Semaine suisse d'exportation*, au cours de laquelle les fabricants suisses de confection présenteront aux acheteurs du monde entier leurs nouvelles collections pour le printemps et l'été 1953. Il n'est pas encore possible, à l'heure où nous mettons sous presse le présent numéro, de donner un aperçu de ces collections. C'est pourquoi nous devons nous contenter de reproduire ici des articles déjà présentés à Zurich, la plupart en juin dernier à l'occasion de la précédente Semaine d'exportation, comprenant les collections destinées à l'hiver 1952/53. Cette large sélection, bien que forcément incomplète et déjà dépassée, reflète néanmoins les aspects les plus caractéristiques de la production suisse pour l'exportation en robes, tailleurs et manteaux, blouses, costumes de sport, imperméables, robes et costumes tricotés, pullovers, etc. Les profanes comme les professionnels reconnaîtront facilement dans ces images le standard élevé de la confection suisse de qualité.

## FROM ONE «WEEK» TO ANOTHER...

In several weeks — on 17th November exactly — will open in Zurich, the 21st *Swiss Export Week*, during which Swiss clothing manufacturers will present to buyers from all over the world their new Collections for Spring and Summer 1953. It is not as yet possible, at the time of going to press of the present number, to give an idea of these collections. That is why we must confine ourselves to reproduce here items already presented at Zurich, most of them in June last on the occasion of the previous Export Week, which included the collections designed for winter 1952/53. This wide selection, although inevitably incomplete and already behind us, reflects nevertheless the most typical features of the Swiss production for export in dresses, suits, coats, blouses, sports suits, two-pieces, waterproofs, knitwear, etc. Outsiders as well as professionals will easily acknowledge from these pictures the high standard of the quality of the Swiss clothing industry.

## VON EINER «WOCHE» ZUR ANDERN...

In einigen Wochen — genauer am 17. November — beginnt in Zürich die 21. *Schweizerische Exportwoche*, in deren Verlauf die schweizerischen Fabrikanten der Konfektionsbranche den Einkäufern der ganzen Welt ihre neuen Kollektionen für das Frühjahr und den Sommer 1953 vorführen werden. Zur Stunde, da wir die vorliegende Nummer in Druck geben, ist es noch nicht möglich, einen Überblick über diese Kollektionen zu vermitteln. Deshalb müssen wir uns damit begnügen, Artikel wiederzugeben, von denen der grösste Teil, nämlich die für den Winter 1952/53 bestimmten Kollektionen, anlässlich der letzten Exportwoche im verflossenen Juni in Zürich gezeigt wurde. Obwohl notwendigerweise unvollständig und bereits überholt, spiegelt diese grosse Auswahl nichtsdestoweniger die charakteristischen Seiten der schweizerischen Produktion für den Export in Kleidern, Tailleurs und Mänteln, Blusen, Sportkostümen, Regenmänteln, gestrickten Kleidern und Kostümen, Pullovers usw. wider. Laien und Fachleute werden in diesen Bildern leicht den hohen Standard der schweizerischen Qualitätskonfektion erkennen.

*Haute Confection*

*High Class Ready to Wear*

*Modellkonfektion*



«VOLLUS», Vollmoeller, Uster

Fabrique de bonneterie

Kniting Works

Wirkwarenfabrik

Photo Peter Clark Ltd.

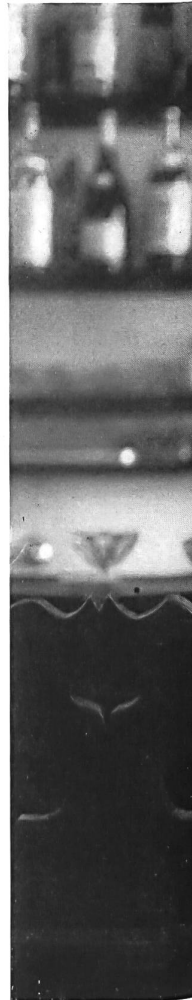
«ESQUIRE», Canzani & Cie, Zurich

Costume de ski en gabardine de laine bleu de roy ; se fait aussi en tons pastel mode.

Royal blue ski-suit in wool gabardine ; also made in fashionable pastel shades.

Königsblauer Skianzug aus erstklassiger Wollgabardine, auch in den neuen Pastell-Tönen erhältlich.

Photo Rolf Lutz





Arthur Schibli S. A., Genève

Photo Hans Matter



«HELVETRICOT»,  
Devaud Kunstlé & Cie S. A.,  
Genève

Fabrique de bonneterie.  
Knitwear manufacturers.  
Strickwarenfabrik.



«CROYDON», Respolco S. A., Zurich

De g. à dr. : canadienne réversible, doublée teddy-bear ; jaquette nouveauté pour l'après-ski ; blouse de ski réversible en ocelot imitation.  
From l. to r. : reversible lumber-jacket, teddy-bear lining ; original jacket for after-ski wear ; reversible ski-jacket in imitation ocelot.  
Von l. nach r. : neuartige Canadienne mit Teddy-Futter (réversible) ; Après-Ski Neuheit ; zweiseitig tragbare elegante Skijacke aus Ozelot-Imitation.

Photos Eva Hoenig

«ALPINIT», Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf  
Tricots et jerseys

Photo Eva Hoenig

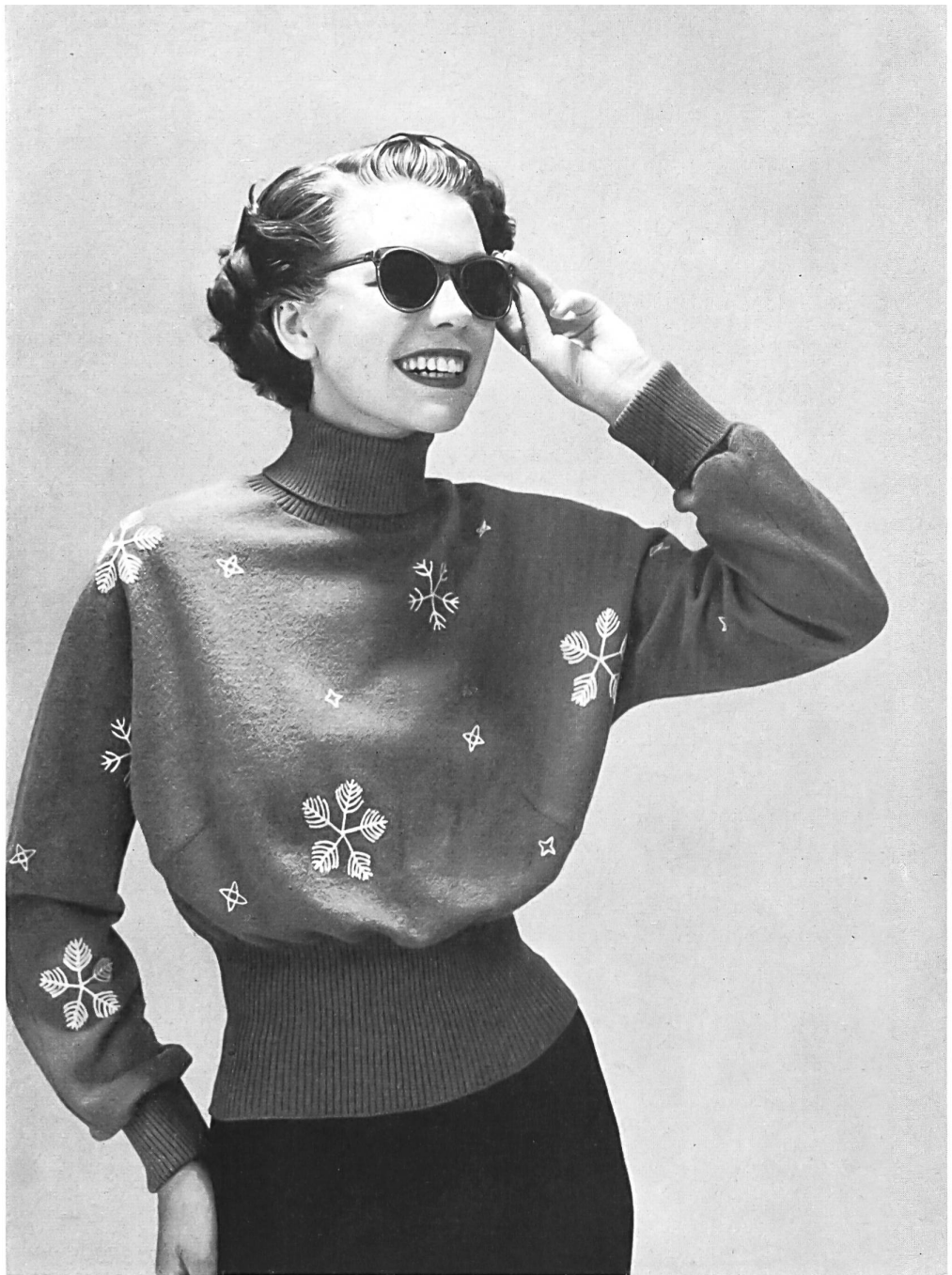




Photo Eva Hoenig

«ALPINIT», Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf  
Tricots et jerseys





«YALA», Jakob Laib & Co., Amriswi  
Fabrique de bonneterie.  
Knitwear Manufacturers.  
Tricotfabrik.

**«HELVETRICOT», Devaud Kunstlé & Cie S. A., Genève**

Pullover habillé en tricot de laine lamé or. Les collections comprennent également des tricots de sport et de ville.

Dressy woollen pullover with gold lamé. The collections also include knit-wear for town and sport.

Woll-Pullover für «angezogene» Gelegenheiten mit Gold-Lamé.

Zu den Trikot-Kollektionen gehören auch Sport- und Stadtmodelle.







Arthur Schibli S. A., Genève

Photo Hans Matter



Beblo S. A., Bâle

Manteaux et costumes pour dames,  
de fabrication soignée et de genre  
élégant.

Manufacture of smart and fine qua-  
lity ladies' coats and suits.

Fabrikation eleganter und hoch-  
wertiger Damenmäntel und Kos-  
tüme.

Photo Tenea

**«HELVETRICOT»,**  
Devaud Kunstlé & Cie S. A., Genève

Fabrique de bonneterie.  
Knitwear manufacturers.  
Strickwarenfabrik.



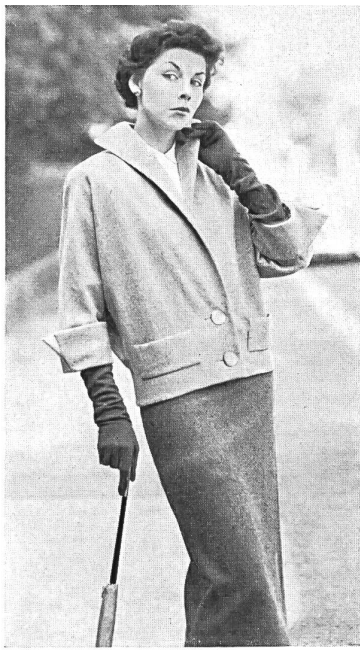
**«CROYDON»,** Respolco S. A., Zurich

Elégant manteau d'hiver en Harris Tweed  
avec emmanchure originale.

Smart winter coat in Harris Tweed with  
originally set-in sleeves.

Eleganter Wintersportmantel aus Harris  
Tweed mit interessantem Aermleinsatz.

Photo Eva Hoenig



**Jaro S. A., Zurich**

Fabrication de robes, blouses et jupes.

Manufacturers of ladies' dresses, blouses and skirts.

Fabrikation von Damenkleidern, Blusen und Jupes.

Photo Lutz



**Algo S. A., Zurich**

Manufacture de robes.

Manufacturers of ladies' dresses.

Damenkleiderfabrik.



**«ISA»,  
Jos. Sallmann & Cie,  
Amriswil**

Photo Schmutz & Guniat

Photo Hans Matter

**Arthur Schibli S. A., Genève**



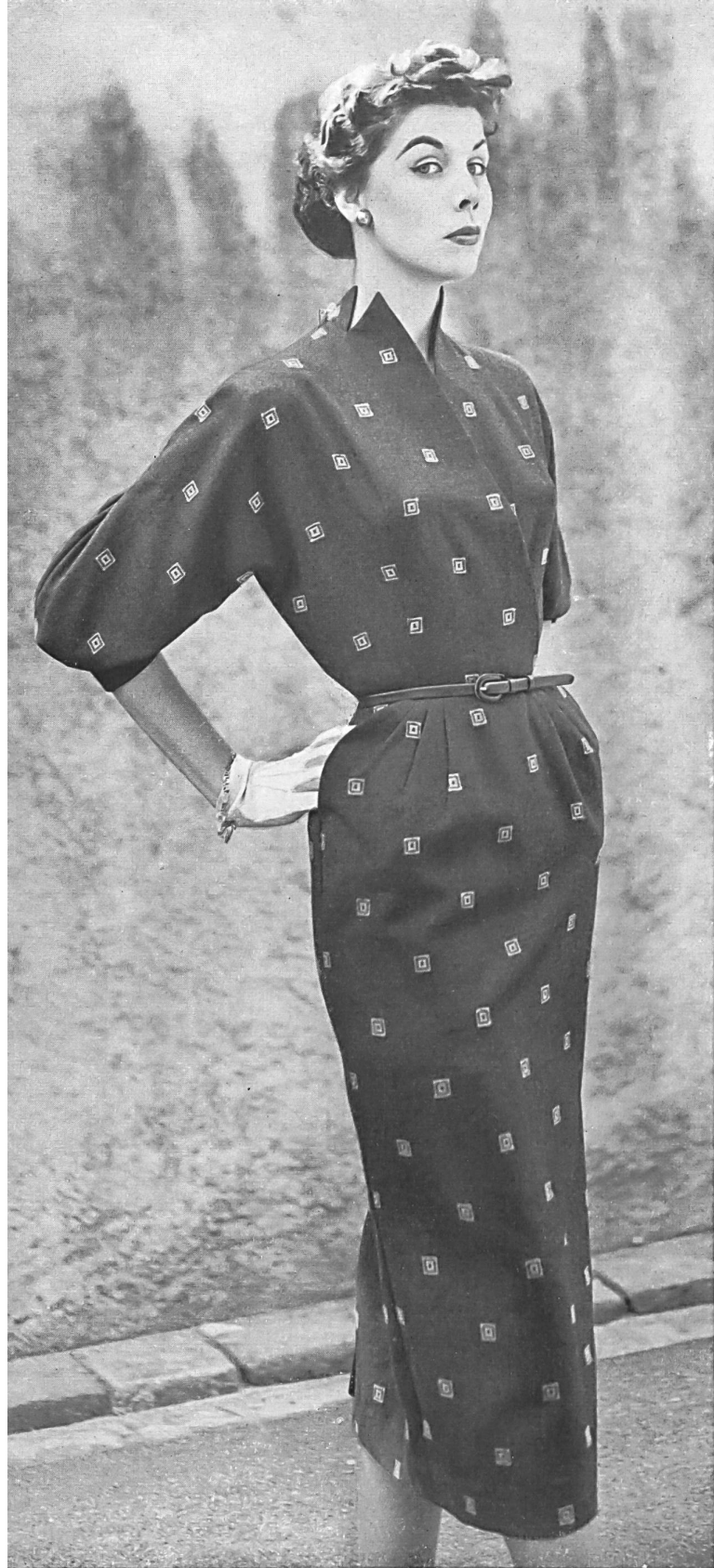
**Victor Tanner S. A., Saint-Gall**

Robe d'après-midi à motif Jacquard en tricot pure laine.

Pure wool afternoon knitted dress with Jacquard design in matching tone.

Nachmittagskleid aus reinem Wolltricot mit diskretem, abgetöntem Jacquardmuster.

Photo Hugo Siegfried



**Jaro S. A., Zurich**

Fabrication de robes, blouses et jupes.  
Manufacturers of ladies' dresses, blouses  
and skirts.  
Fabrikation von Damenkleidern, Blusen  
und Jupes.

Photos Lutz





Algo S. A., Zurich  
Manufacture de robes.  
Manufacturers of ladies' dresses.  
Damenkleiderfabrik.





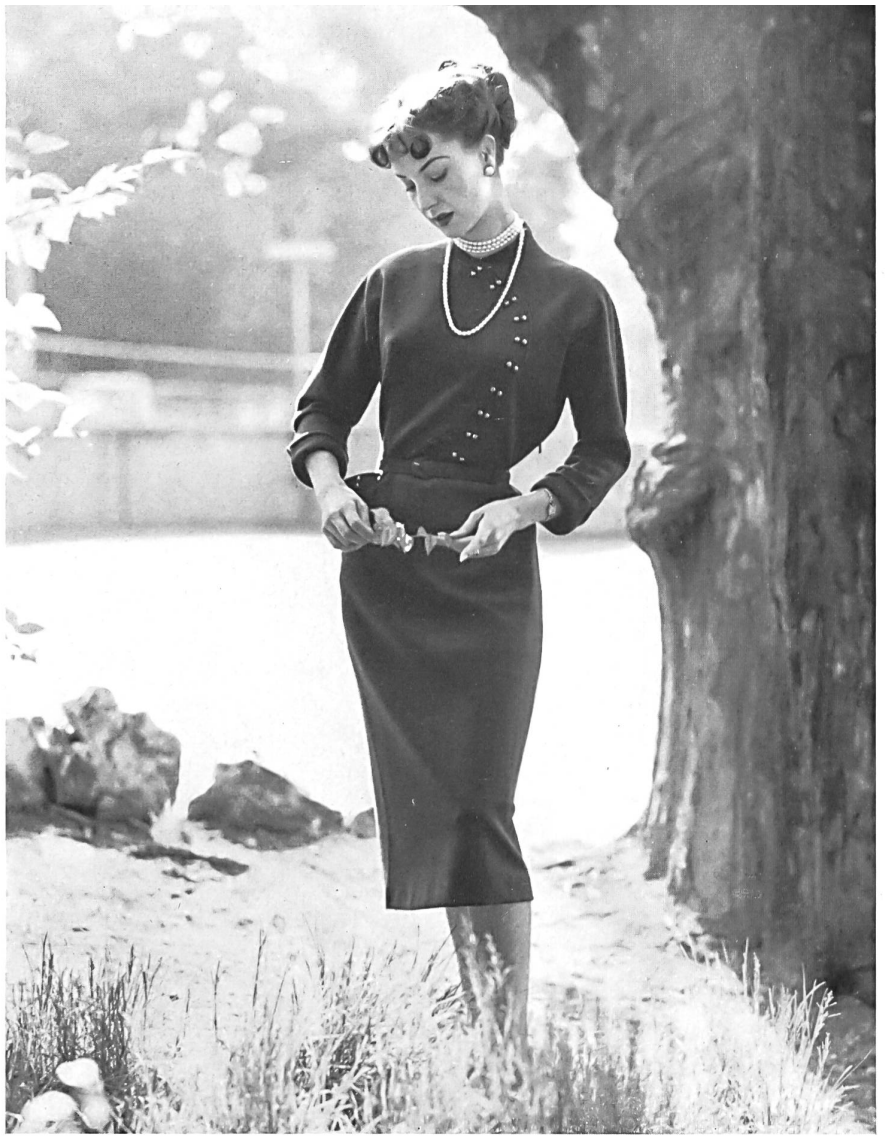


Exclusivité CHRISTIAN DIOR  
par «BELFA» — Tri-co-Tiss  
Oumansky & Cie, Genève

Photo Lutz



**Oumansky & Cie, Genève**  
**Modèle «SNAKY» — Tri-co-Tiss.**  
Photo Lutz



«ISA», Jos. Sallmann & Cie,  
Amriswil  
Photos Schmutz & Guniat



**Victor Tanner S.A., Saint-Gall**

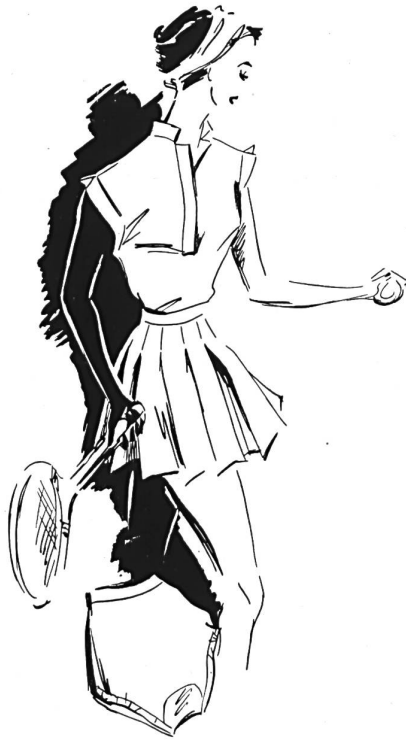
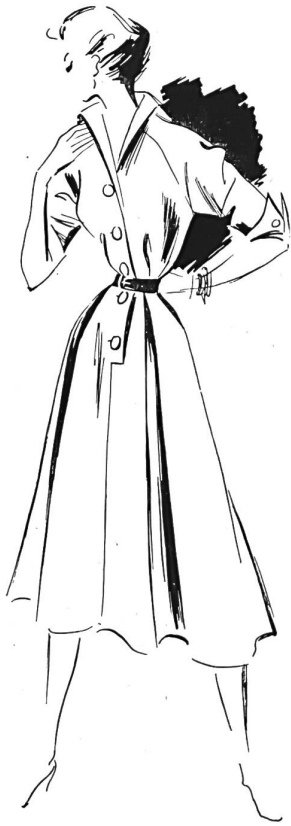
Costume mode en tricot de laine d'un genre nouveau, semblable à du tissu, avec effet bouclé mohair.

Fashionable suit made of a new kind of woollen knit similar to a woven fabric with a fancy mohair loops effect.

Modisches Kostüm aus neuartigem, reinwollenem Gewirk mit Gewebecharakter und interessantem Bouclé-Effekt aus Mohair.

Photo Hugo Siegfried





Société Anonyme Jacob Scherrer, Romanshorn

Voici un petit choix de modèles qui ont obtenu un succès remarqué pendant la saison d'été 1952. Qu'ils soient en coton, en lin ou en soie, ils sont toujours chics parce que simples avant tout. Mais la simplicité exige une coupe étudiée et une exécution absolument impeccable. A ce prix seulement, il est possible de produire des articles qui, malgré leur sobriété — ou plutôt grâce à celle-ci — peuvent enthousiasmer les clientes difficiles.



Here is a small collection of models that were a notable success during the 1952 summer season. On account of their simplicity they are always smart, whether of cotton, linen or silk, but irreproachable cut and absolutely impeccable finish are essential. Only in this way is it possible to produce articles which, despite their sober line — or rather because of it — can make even difficult clients enthusiastic.

Eine kleine Auswahl von Modellen, die im Sommer 1952 einen beachtlichen Erfolg aufwiesen. Ob sie aus Baumwolle, Leinen oder Seide hergestellt sind: immer wirken sie deshalb besonders chic, weil sie einfach sind. Einfachheit erfordert aber einen ausgeklügelten Schnitt und eine Ausarbeitung in höchster Vollendung. Nur auf diese Weise ist es möglich ein Produkt herauszubringen das, trotz oder gerade wegen seiner Schlichtheit die anspruchsvolle Dame begeistert.